

翻字翻訳『新刊清文指要』(12)

竹越 孝

[承前]

<第44話>

- 44-1\* simbe tuwaci bai angga canggi.  
君を見ればただ口だけ  
看起你来竟是嘴(上53b2)
- 44-2 oilo getuken gese bicibe.  
うわべきれいなようだが  
外面雖像明白(上53b2-3)
- 44-3 dolo surhūn akū.  
心明晰さない  
心裡不了亮(上53b3)
- 44-4 tere sinde latunjirakū oci.  
彼君に近づかないならば  
他不尋趁你来(上53b3)
- 44-5 uthai sini jabšan kai.  
即ち君の幸いだぞ  
就是你的便宜(上53b4)
- 44-6 si terebe necifi ainambi.  
君彼をそそのかしてどうする  
你惹他作什麼(上53b4)
- 44-7 sain gisun be umai donjirakū.  
良い話を全く聞かない  
總不聽好話(上53b4-5)
- 44-8 aimaka cargici tokošoro adali.  
あたかも向こうから無暗に刺すように  
倒像神鬼指使的一樣(上53b5-6)
- 44-9 murime genefi.  
無理に行つて  
牛強着去了(上53b6)
- 44-10 naranggi girucun tuwabuhabi.  
結局屈辱受けたのだ  
到底受了辱磨了(上53b6)

- 44-11 tere šakšan be.  
あの ずるい者 を  
那個 刁頭 (上 53b6-7)
- 44-12 si we sembi.  
君 誰 と思う  
你說 他是 誰 (上 53b7)
- 44-13 gebungge nimecuke niyalma kai.  
有名な ひどい 人 だぞ  
有名的 的 利害 人 啊 (上 53b7)
- 44-14 atangi niyalma de ba bumbihe.  
いつ 人 に 所 与えていた  
從 幾 時 給 人 留 分 兒 來 着 (上 53b7-54a1)
- 44-15 tede daljakū baita oci ombi.  
彼に 関係ない 事 ならば よい  
與 他 無 干 的 事 則 可 (上 54a1-2)
- 44-16 majige ušabure tatabure ba bici.  
少し 巻き込まれる 引かれる 所 あれば  
畧 有 一 點 牽 連 (上 54a2)
- 44-17 yaya we de seme ba burakū kai.  
およそ 誰 に でも 所 与えない ぞ  
不 拘 誰 不 給 留 分 兒 啊 (上 54a2-3)
- 44-18 fakjilhai urunakū giyan be ejelefi.  
頼ったまま 必ず 道理 を 占領し  
設 着 計 兒 必 要 佔 住 理 (上 54a3-4)
- 44-19 jabšan baha manggi teni nakambi.  
便宜 得た 後に やっと 止める  
得 了 便 宜 纔 止 呢 (上 54a4)
- 44-20 je ere kai.  
はい これ だぞ  
這 不 是 広 (上 54a4)
- 44-21 jiduji deduhe tasha be dekdebu nakū.  
結局 臥した 虎 を 起こす や否や  
到 底 把 卧 着 的 老 虎 鬪 起 來 (上 54a5)
- 44-22 kangsiri foribufi.  
鼻の付け根 打たれ  
碰 了 釘 子 (上 54a5)

- 44-23 munahūn i amasi jihe.  
 いらいらして戻って来た  
 敗興回來了(上 54a6)
- 44-24 ere ai yokto.  
 これ何目的  
 這是什麼趣兒(上 54a6)
- 44-25 teifungge tuherakū.  
 杖をついた者 転ばない  
 可是說的有拐棍不跌跤(上 54a6)
- 44-26 gebungge ufararakū sehebi.  
 有名な者 失敗しない と言ったのだ  
 有名望不失着(上 54a7)
- 44-27 sini emhun saha teile oci aide isinambi.  
 君が 一人 知った だけ ならば どこに 及ぶ  
 你一己之知能到那裡(上 54a7-54b1)
- 44-28 ai ocibe.  
 どう であろうとも  
 任憑怎麼(上 54b1)
- 44-29 bi sinci lakcafi udu se ahūn.  
 私 君より 抜きん出て 何 歳か 年上  
 我比你長着好幾歲(上 54b1-2)
- 44-30 unenggi yabure giyan oci.  
 本当に 行こう 道理 ならば  
 果然是該行的(上 54b2)
- 44-31 sini gūnin de kimcime giyangnarakū oki seme.  
 君の 心 で 詳しく 解釈せず いたい としても  
 就是心裡不要細究(上 54b2-3)
- 44-32 bi hono jombume hacihiyame gene sembikai.  
 私 まだ 提言し 勧めて 行け と言うぞ  
 我還提白着催你去呢(上 54b3-4)
- 44-33 fudarame ilibure kooli geli bio..  
 反対に 妨げる 理由 また あるか  
 豈有倒攔阻的規矩嗎(上 54b4)

<第45話>

- 45-1\* we ini baru ere tere sehe.  
誰 彼に 向かって これ あれ と言った  
誰 與 他 講 長 講 短 來 着 (上 54b5)
- 45-2 ini gisun de bošobufi mimbe gisurebumbikai.  
彼の 話 に 催促され 私に 話させるのだ  
被 他 的 話 逼 着 教 我 說 呀 (上 54b5-6)
- 45-3 gūwa be daldaci ojoro dabala.  
他人 に 隠すこと できる だけだ  
朦 蔽 得 別 人 罷 咧 (上 54b6)
- 45-4 sinde gidaci ombio.  
君に 隠すこと できるか  
瞞 得 你 嗎 (上 54b7)
- 45-5 aniya araha ci ebsi.  
年 越して から 以来  
從 過 年 以 來 (上 54b7)
- 45-6 i aika alban de yabuha babio.  
彼 何か 公務 に 行った 所あるか  
他 還 走 了 差 使 了 嗎 (上 54b7-55a1)
- 45-7 inenggi aibideri omifi jio nakū dosime jaka.  
今日 どこからか 飲んで 来る や否や 入ったら すぐ  
今 日 從 哪 裡 飲 了 酒 將 一 進 來 (上 55a1-2)
- 45-8 ara. bi ainu teni simbe sabumbi sembi.  
おや 私 なぜ やっと 君を 見る と言う  
說 哎 呀 我 怎 麼 纔 見 你 啊 (上 55a2-3)
- 45-9 tuttu oci bi tookan akū daruhai biyalame sini funde alban de dangnahangge.  
そう ならば 私 遅れ なく いつも 月ごとに 君に 代って 公務 を 交替したもの  
若 是 那 樣 我 不 脫 空 的 成 月 家 替 你 當 差 使 (上 55a3-4)
- 45-10 elemangga waka baha.  
かえって 非 得た  
倒 得 了 不 是 了 (上 55a4)
- 45-11 ere gisun de mini jili uthai monggon i da deri oho.  
この 話 に 私の 怒り すぐに のど の 元 を 通 っ て き た  
這 個 話 上 我 的 氣 就 到 了 膀 頸 子 上 了 (上 55a4-5)
- 45-12 enenggi aiseme gisurembi.  
今日 何と 話す  
今 日 說 甚 麼 (上 55a6)

- 45-13 cimari jai bolgoki.  
 明日 また 決したい  
 明日再決勝負(上 55a6)
- 45-14\* age si ainu ini baru gese sasa temšendumbi.  
 兄 君 なぜ 彼に 向かって 世間 並みに 互いに争う  
 阿哥你怎広與他一般一配的争(上 55a6-7)
- 45-15 tere tuttu yobodome taciha be.  
 彼 あのように からかうのに 慣れたのを  
 他那様頑慣了的(上 55a7-55b1)
- 45-16 si aika sarkū nio.  
 君 まさか 知らない のか  
 你難道不知嗎(上 55b1)
- 45-17 gūnici geli suihume omiha.  
 思うに また 酔って 飲んだ  
 想來又是喝醉了(上 55b1-2)
- 45-18 damu sabuhakū donjihakū ton okini.  
 ただ 見なかった 聞かなかった こと にすればいい  
 只當沒有看見無聽見是呢(上 55b2)
- 45-19\* aiseme gesurembi.  
 何と 話す  
 說什広(上 55b2-3)
- 45-20 age si sarkū.  
 兄 君 知らない  
 阿哥你不知道(上 55b3)
- 45-21 ere gese ja de mangga.  
 この ような 容易な者に 強い  
 給這樣軟的欺(上 55b3)
- 45-22 mangga de ja sere niyalma de ba buci.  
 強い者 に 容易 という 人 に 所 与えれば  
 硬的怕的人留分兒(上 55b4)
- 45-23 i taktarambi.  
 彼 思い上がる  
 他就高興了(上 55b4-5)
- 45-24 si ine mene bi yobodombi.  
 君 結局 私 からかう  
 他索性說我是頑笑(上 55b5)

- 45-25 hercun akū de gisun okjoslaha seci.  
不 覺 で 話 軽はずみにした と言え  
不 覺 的 話 冒 失 了 (上 55b5-6)
- 45-26 niyalma embici waliyame gamambi dere.  
人 或いは 容 赦する であろう  
人 家 或 者 還 涵 容 些 (上 55b6)
- 45-27 cira fuhun unenggilembikai.  
顔 怒氣 誠を尽くすぞ  
一 臉 怒 氣 認 真 的 呀 (上 55b7)
- 45-28 we inde ombi.  
誰 彼に 構わない  
誰 與 他 過 得 去 (上 55b7)
- 45-29\* age si ume fancara.  
兄 君 決して 怒るな  
阿 哥 你 別 生 氣 (上 55b7-56a1)
- 45-30 bi ere suihtu be daniyan bade gamafi.  
私 この 酔っ払い を 物陰の 所に 持って行き  
我 把 這 醉 鬼 帶 在 僻 靜 去 處 (上 56a1)
- 45-31 yasa korime emu jergi girubume becefi.  
眼 えぐり 一 回 辱め 責めて  
剗 着 眼 辱 磨 他 一 番 (上 56a2)
- 45-32 sinde jili fulhaki.  
君に 怒り 吐きたい  
給 你 出 氣 (上 56a2)

<第 4 6 話>

- 46-1\* tuktan imbe acahade.  
初め 彼に 会った時  
起 初 見 了 他 (上 56a3)
- 46-2 niyاملai baru dembei habcihiyan kūwalar sembi.  
人 に向かつて 極めて 親切で 率直に 言う  
往 人 狠 親 熱 響 快 (上 56a3-4)
- 46-3 terei beye eldengge fiyangga.  
彼の 身体 勢い 盛んだ  
他 的 相 貌 軒 昂 (上 56a4)

- 46-4 **angga sencehe dacun sain.**  
 言 辞 鋭利で 良い  
 口 齒 利 便 (上 56a4-5)
- 46-5 **mujakū buyeme tuwaha.**  
 大変 憧れて 見た  
 着 實 羨 慕 了 (上 56a5)
- 46-6 **adaramé bahafi ini baru guculere seme.**  
 どうやって 彼に 向って 交友 できる と  
 怎 広 得 合 他 相 交 呢 (上 56a5-6)
- 46-7 **angga ci tuheburakū maktambihe.**  
 口 から 貶めず 賞賛していた  
 不 住 口 的 誇 獎 来 着 (上 56a6)
- 46-8 **amala feliyefi emu bade fumerehei.**  
 後に 歩いて 一つ 所で 一緒になり  
 後 来 交 到 一 處 久 長 時 候 (上 56a6-7)
- 46-9 **ini yabuha ele baita be kimcici.**  
 彼の 行った あらゆる 事 を 詳しく見れば  
 細 察 他 所 行 的 事 情 (上 56a7)
- 46-10 **dule emu tondokon niyalma waka biheni.**  
 もともと 一人の 無私な 人 でなく あったのだ  
 原 来 不 是 一 個 正 經 人 (上 56b1)
- 46-11 **fiyanarara mangga.**  
 嘘を言うこと うまい  
 好 粧 飾 (上 56b1)
- 46-12 **holo canggi.**  
 嘘 ばかり  
 詭 大 (上 56b2)
- 46-13 **tereí yargiyan tašan be aibideri nambumbi.**  
 彼の 真 偽 を どこから 捕まえさせる  
 他 的 真 假 那 裡 撈 得 着 (上 56b2)
- 46-14 **tuttu bime gūnin butemji.**  
 そうして 心 陰險だ  
 而 且 心 裡 陰 險 (上 56b3)
- 46-15 **niyalma de sain jugūn bahaburakū.**  
 人 に 良い 道 得させない  
 不 給 人 好 道 兎 走 (上 56b3-4)

- 46-16 **anggai ergide sini baru banjire sain sere gojime.**  
 口の 方で 君に 向かって ご機嫌 良い という けれども  
 口裡 雖 說是 向 你好 (上 56b4-5)
- 46-17 **enggici bade tuheburengge ja akū.**  
 背後の 所で 陥れること たまら ない  
 背 他 裡 陷 害 的 不 輕 (上 56b5)
- 46-18 **talude terei hūbin de dosika sehede.**  
 偶然 彼の 計略 に はまった といった時  
 萬 一 要 是 入 在 他 的 圈 套 裡 (上 56b5-6)
- 46-19 **sarbatala ombi.**  
 仰向けに なる  
 就 是 仰 面 跣 (上 56b6)
- 46-20 **te bicibe ini gala de jocibuha niyalma.**  
 今 でも 彼の 手 で 追 込 め ら れ た 人  
 即 如 在 他 手 裡 坑 害 的 人 (上 56b6-7)
- 46-21 **aika komso sembio.**  
 まさか 少ない と思うか  
 還 少 広 (上 56b7)
- 46-22 **simhun bukdaŋi toloci wajirakū kai.**  
 指 折 っ て 数 え て も 終 わ ら ぬ ぞ  
 屈 指 不 勝 数 啊 (上 57a1)
- 46-23 **ede gucuse imbe jondombihede.**  
 そこで 友人達 彼を 思い出していた時  
 因 此 朋 友 們 提 起 他 来 (上 57a1-2)
- 46-24 **gemu emekei seme uju fintarakūngge akū.**  
 みな 恐ろしい と 頭 痛 め ぬ 者 ない  
 都 說 是 可 怕 呀 無 有 不 頭 疼 的 (上 57a2)
- 46-25 **yarha i boco oilo. niyalmai boco dolo sehengge.**  
 豹 の 顔 表面 人の 顔 内面 と言ったこと  
 知 人 知 面 不 知 心 的 話 (上 57a2-3)
- 46-26 **cohome ere gese niyalma be henduhebi.**  
 専ら この ような 人 を 言 っ て いる  
 特 說 的 是 這 等 人 啊 (上 57a3-4)
- 46-27 **yala mini jabšan.**  
 誠に 私の 幸せ  
 真 是 我 的 萬 幸 (上 57a4)



- 46-28 gūnin werešefi aldangga oburakū bici.  
 心 確かめて 遠く しないでいると  
 要不留心遠着他(上 57a4-5)
- 46-29 ini geoden de tuhenerakū biheo..  
 彼の 奸計 に 落ちて行かない でいたか  
 有不落在他的局騙裡嗎(上 57a5-6)

<第 4 7 話>

- 47-1\* tumen jaka ci umesi wesihun ningge be niyalma sembi.  
 万 物より最も 貴い ものを 人 という  
 比萬物最貴的是人(上 57a7)
- 47-2 niyalma oci sain ehe be ilgarakū.  
 人 ならば善 悪を 弁別しない  
 為人若不辨好歹(上 57b1)
- 47-3 doro giyan be faksalarakū oci.  
 道 理を 分けない ならば  
 不分道理(上 57b1-2)
- 47-4 ulha ci ai encu.  
 家畜 から 何異なる  
 與畜類何異(上 57b2)
- 47-5 te biciebe gucusei doro.  
 今 でも 友人達の 道理  
 即如朋友們的道理(上 57b2-3)
- 47-6 si bi ishunde kunduleci sain akūn.  
 君 私 互いに 敬えば 良くないか  
 你我彼此敬重豈不好嗎(上 57b3)
- 47-7 jaci ohode aidahašame latunju nakū.  
 ややも すれば 乱暴に 近づく や否や  
 動不動的尋了来發豪橫(上 57b3-4)
- 47-8 dere ura be tuwarakū.  
 頭 尻を 見ず  
 不顧頭尾(上 57b4)
- 47-9 anggai ici balai lasihidame toorengge.  
 口に 応じて みだりに 振り回し 罵ること  
 信着口混罵(上 57b5)

- 47-10 beyei bengsen arambio.  
 自分の 能力 見なすか  
 算作自己的本事嗎 (上 57b5)
- 47-11 banjiha demun be tuwacina.  
 生じた 行い を 見ればいい  
 看那個長相兇呢 (上 57b6)
- 47-12 hefeli wakjahūn fuhali beliyen wajiha bime.  
 腹 たるんで ついに 痴人 なって いて  
 臆着個肚子竟是個獸人 (上 57b6-7)
- 47-13 šucilame taci nakū.  
 知ったかぶって 学ぶ や否や  
 又學充懂文脉 (上 57b7)
- 47-14 absi niyalma be yali madabumbi.  
 本当に 人 に 肉 増やす  
 好教人肉麻呀 (上 57b7-58a1)
- 47-15 indahūn i gese ger sere be.  
 犬 の ように がやがや 言うの を  
 像狗吡着牙的一樣 (上 58a1)
- 47-16 niyalma gemu ek sefi donjirakū oho kai.  
 人 みな 嫌に なって 聞かなく なったぞ  
 人都厭煩不聽了 (上 58a1-2)
- 47-17 majige niyalmai gūnin bici.  
 少し 人の 心 あれば  
 畧有人心的 (上 58a2-3)
- 47-18 inu sereci acambihe.  
 また 知るべき だった  
 也該知覺呀 (上 58a3)
- 47-19 kemuni jileršeme.  
 まだ 恥じずに  
 還覷不知恥 (上 58a3)
- 47-20 aimaka we imbe saišaha adali.  
 あたかも 誰か 彼を 賞賛した ようだ  
 倒像誰誇他的一樣 (上 58a3-4)
- 47-21 ele huwekiyehenggge ainu.  
 益々 發奮したこと なぜ  
 益發高興起來是怎麼 (上 58a4)

- 47-22 erei ama inu emu jalan i haha seme yabumbihe kai.  
彼の父も一世の男として行っていたのだ  
他的父親也是一世上行走的漢子來着 (上 58a4-5)
- 47-23 aide sui arafi.  
なぜ 罪 犯して  
那 上 頭 作 了 孽 (上 58a5-6)
- 47-24 ere gese fusi banjiha.  
この ような 厄 介 者 生 ん だ  
養 子 這 樣 賤 貨 (上 58a6)
- 47-25 ai waliyaha.  
ああ 捨 て た  
噯 完 了 (上 58a6)
- 47-26 hūhuri gemu ini amai fayangga gamaha.  
福 みな 彼の 父の 魂 持 っ て 行 っ た  
福 分 都 教 他 老 子 魂 靈 帶 去 了 (上 58a6-7)
- 47-27 ere uthai ini dube oho kai.  
これ 即 ち 彼の 果 て に な っ た ぞ  
這 就 是 他 的 盡 頭 了 (上 58a7-58b1)
- 47-28 geli wesiki mukdeki seci ainahai mutere..  
また 昇 り たい 登 り たい と 思 っ て も ど う し て で き る  
又 要 想 陞 騰 未 必 能 罷 (上 58b1)

[待続]